



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



# S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

## Le mot du DAREIC

Les semaines qui se sont écoulées ont été riches en actualités : finale des débats citoyens, finale du quiz européen " L'Europe ! Qu'en savez-vous ? ", autant de manifestations qui ont mis à l'honneur les langues et cultures dans toute leur diversité. Un anniversaire important, celui des dix années d'existence du dispositif franco-allemand Kinema, a permis de souligner la richesse du travail croisé mené sur de nombreux films, et d'envisager des perspectives nouvelles, notamment la production d'images par les élèves eux-mêmes.

Un hommage appuyé au lycée Georges Dumézil de Vernon qui a fait briller les couleurs académiques au plan national en remportant le prix Hippocrène. Et puis, encore à découvrir, l'engagement de nos établissements dans l'ouverture à l'international, que ce soit au travers d'un projet européen Comenius ou dans le cadre d'un partenariat entre établissements.

Dans tous les cas, cette coopération éducative soude les équipes, fortifie et dynamise les enseignements et mobilise les jeunes en donnant sens et plaisir aux apprentissages. Si la mobilité a toutes les vertus, veillez à vous conformer aux obligations qui sont liées aux sorties et voyages scolaires : tel est l'objectif de notre rubrique " Bon à savoir " qui a vocation à vous accompagner dans la mise en place des déplacements hors du territoire national.

Je vous souhaite une très agréable lecture.

## Actualités

### « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? » Édition 2014

L'académie de Rouen, en partenariat avec les Mouvements Européens de la Seine-Maritime et de l'Eure, a organisé l'édition 2014 du quiz " L'Europe ! Qu'en savez-vous ? " .

Ce sont au total 10 écoles primaires, 37 collèges et 30 lycées qui ont participé, chacun dans sa catégorie, en répondant au questionnaire en ligne. Le jeu concours se présente sous la forme d'un quiz interactif. Il est proposé à tous les élèves des écoles, collèges, lycées généraux, technologiques et professionnels de l'académie de Rouen. Les questions posées ont pour thème l'Europe : culture et vie quotidienne, institutions européennes, économie, histoire. Certaines sont rédigées dans une langue étrangère. Les compétences mises en oeuvre par les élèves pourront être évaluées par les enseignants pour le brevet informatique et internet (B2i).

Le nombre de participants, la qualité des réponses témoignent d'un sens aigu des valeurs portées par l'Europe, et d'une conscience vive d'appartenir à un espace européen partagé.

#### Palmarès

- Catégorie école primaire : Les portes de la forêt, Bois-Guillaume
- Catégorie collège : Georges Pompidou, Pacy-sur-Eure
- Catégorie lycée : Raymond Queneau, Yvetot
- Catégorie lycée professionnel : Jules Lecesne, Le Havre

### Finale des débats citoyens en langues vivantes

La finale des débats citoyens s'est déroulée le mercredi 9 avril 2014 dans l'hémicycle du Conseil régional sur le thème " Espaces et échanges " .

Cette demi-journée de rencontre autour des langues vivantes étrangères permet aux lycéens de pratiquer la langue orale de façon intensive en équipe, mais également de se rencontrer et de confronter leurs points de vue et leurs arguments sur des thèmes riches et variés, en lien avec l'actualité et dans un objectif citoyen.

#### Les lauréats académiques :

- Allemand : lycée Georges Brassens, Neufchâtel-en Bray
- Espagnol : lycée Augustin Fresnel, Bernay
- Anglais : lycée Léopold Sédar Senghor, Évreux
- Italien : lycée Val de Seine, Le Grand-Quevilly
- Chinois : institution Saint-Joseph, Le Havre
- Japonais : institution Saint-Joseph, Le Havre.

## Sommaire

■ <b>Actualités</b>	<b>1</b>
- " L'Europe ! Qu'en savez-vous ? " Édition 2014	
- Finale des débats citoyens en langues vivantes	
■ <b>Événements</b>	<b>2</b>
- 2004-2014 " Kinema " fête ses 10 ans	
- Le lycée Georges Dumézil de Vernon remporte le prix Hippocrène 2014	
■ <b>Témoignages</b>	<b>3</b>
- Projet Comenius 2012-2014	
■ <b>Les initiatives des établissements</b>	<b>4</b>
- Débarquement musical à Gisors !	
■ <b>Bon à savoir</b>	<b>4</b>
- Visas et autorisations de sortie du territoire	
■ <b>À ne pas manquer</b>	<b>4</b>
- Programme de mobilité franco-suédois " Éducation européenne - Une année en France " année scolaire 2014-2015	

## Événements

### 2004-2014 « Kinema » fête ses 10 ans

« Kinema » est un dispositif franco-allemand qui a vu le jour en 2004.



Fruit d'une coopération d'une part entre le Conseil régional de Haute-Normandie, le Pôle Image, le Rectorat de Rouen, Canopé et d'autre part le Ministère de l'Éducation de la Basse-Saxe et le Filmfest de Braunschweig, il concerne chaque année six lycées haut-normands et six lycées bas-saxons.

Les objectifs recherchés sont l'établissement d'une relation forte entre l'éducation à l'image et un apprentissage linguistique et culturel dans le cadre d'une approche croisée et collaborative. En s'appuyant sur le partenariat entre la Haute-Normandie et la Basse Saxe, ce dispositif vise à encourager et fortifier l'apprentissage de la langue de l'autre.

Ainsi, par le biais de l'étude croisée d'un film allemand et d'un film français contemporain qui s'inscrivent dans une même thématique, les élèves travaillent à l'amélioration de leurs compétences linguistiques et interculturelles, à la maîtrise des TICE et à une éducation à une lecture critique de l'image par l'analyse filmique. Ces travaux s'inscrivent dans un travail mené en classe et lors de rencontres franco-allemandes virtuelles et réelles.

Quant aux enseignants, ils élaborent des matériaux pédagogiques et permettent leur diffusion sur le site disciplinaire académique et le site [www.kinema.fr](http://www.kinema.fr). Ils comparent et font évoluer les pratiques didactiques et éducatives dans le cadre d'un travail collaboratif franco-allemand.

**Ce projet a bien évolué comme le montrent certaines étapes marquantes :**

- 2007-2008 : création du « jury jeune Kinema » lors du festival de film à Braunschweig ;
- 2009-2011 : insertion du dispositif dans un projet « Comenius Regio » ;
- Décembre 2010 : Kinema-Regio a été élu « projet du mois » en Allemagne ;
- Juin 2011 : Le projet reçoit le label « qualité » par eTwinning ;
- 2013 : second projet « Comenius Regio » qui s'enrichit d'une composante « Paroles en images » visant à favoriser l'expression des jeunes par le biais de la production d'images.

Gageons que ce dispositif continuera à grandir et soufflera ses 20 bougies en 2024.

### Le lycée Georges Dumézil de Vernon remporte le prix Hippocrène 2014

Le Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe est un concours proposé aux établissements scolaires qui récompense les meilleurs projets de partenariat européen élaborés par une classe et ses professeurs.

Ce prix a été lancé en 2010 à l'initiative de la Fondation Hippocrène qui a décidé de faire de l'éducation des jeunes à l'Europe une priorité.

En pratique, il s'agit pour un professeur de constituer un dossier présentant un projet original élaboré par une classe dans le domaine de la citoyenneté européenne.

« 3 for 1, goal. Der soziale tag », mené de main de maître par Alexandra Cade, professeur d'allemand au lycée Georges Dumézil de Vernon, a obtenu le prix de la Fondation Hippocrène dans la catégorie lycée général. Ce très beau projet qui s'inscrit au cœur du partenariat franco-allemand permet de développer de manière concrète des aspects fondamentaux de la citoyenneté européenne. Il vise une connaissance approfondie du partenaire, rendue effective par la mise en place d'une action riche et altruiste au profit d'un pays africain.



Déjà titulaire du « Prix de l'Ambassade d'Allemagne pour la diffusion de la langue allemande en France », « 3 for 1, goal. Der soziale tag » décroche une nouvelle distinction, créant un précédent dans l'académie puisque jamais aucun établissement de Haute-Normandie n'avait décroché de Prix Hippocrène !

## Témoignages

Entretien avec Alison Figueiredo, enseignante au lycée André Maurois d'Elbeuf, sur le projet Comenius 2012-2014 « All Voices Against Intolerance and Discrimination »



### ■ Pouvez-vous nous dire comment ce projet est né ?

Je trouvais regrettable qu'il soit parfois compliqué pour certains élèves de STMG Euro de partir en voyage scolaire pour des raisons financières. Le coût du voyage en Grande-Bretagne devenant de plus en plus élevé, nous avons cherché d'autres solutions. Je suis allée sur le site eTwinning sur les conseils du DAREIC de l'époque, ai assisté à une formation pour monter un projet Comenius et me suis très vite rendue compte que j'aurais besoin de m'entourer d'une équipe.

J'ai trouvé ma « dream team » de cinq personnes : professeurs de lettres, histoire-géographie, économie-gestion, documentaliste et moi-même, professeur d'anglais, ainsi que la chef des travaux.

Vu le public multi-culturel que nous avons au lycée, j'ai été intéressée par un projet de lutte contre les discriminations, le racisme et l'intolérance.

### ■ Qui peut se lancer dans un projet de ce type ?

Tout le monde, mais il faut savoir déléguer. Et il faut au moins une personne anglophone dans l'équipe car, la plupart du temps, la langue de travail est l'anglais. Il faut une vraie équipe soudée, avec des gens qui ont des compétences qui se complètent. Chacun apporte sa petite touche, sa pierre à l'édifice. On se réunit toutes les semaines, mais c'est convivial et non une contrainte. En fait, on fonctionne comme une association loi 1901. Ça ne peut pas être un cavalier seul, ce serait courir à l'échec.

La semaine d'accueil des partenaires notamment est très lourde à gérer, bien plus que les mobilités sortantes, et c'est là que le travail en équipe prend tout son sens. Il faut aussi un appui total de son administration. Je conseillerais de ne pas se porter coordinateur international du projet la première année, mais de se greffer à un projet porté par un partenaire et acquérir de l'expérience.

### ■ Comment gérer le projet au quotidien ?

Il faut que tout le monde soit très rigoureux sur la gestion de l'argent et sur les dates à respecter. Le professeur d'économie-gestion prend en charge l'aspect financier, la documentaliste s'occupe du calendrier, du planning des actions à faire.

Il faut tout prévoir à l'avance et toute l'équipe respecte ce qui est demandé. La coordination avec les partenaires est aussi très importante.

### ■ Quelles ont été les retombées pour les élèves, le lycée, les parents ?

Nous faisons appel à des élèves d'autres classes, notamment pour l'hébergement des jeunes étrangers. Nous avons invité les parents lors de l'inauguration. Mais c'est un aspect que nous devons améliorer lors du nouveau projet. Nous allons en effet rebondir sur un projet Erasmus + avec trois de nos partenaires actuels et nous pencher davantage sur la question de la diffusion de notre travail et de la communication.

Par ailleurs, nous allons aborder le thème des jeux traditionnels avec notre partenaire belge. Un partenariat pérenne se dessine avec cet établissement.

### ■ Quels sont les cinq mots qui vous viennent à l'esprit en pensant à ce projet ?

Convivialité, échanges, richesse de la découverte, adaptation et joie.

■ [All Voices Against Intolerance and Discrimination](#)

## Les initiatives des établissements

### Débarquement musical à Gisors !

Vingt et un élèves américains encadrés par six adultes dont Robert Hughes, leur professeur de musique, ont débarqué à Gisors.

Ce séjour marque une nouvelle étape dans le partenariat entre le lycée Louise Michel et la Naugatuck High School située dans le Connecticut.

En 2013, Sophie Ricaud, professeur d'anglais au lycée Louise Michel, et Sophie Étienne, professeur de musique, ont lancé une bouteille à la mer sous la forme d'un courriel adressé à des professeurs de musique américains travaillant dans la vicinity de New York. Robert Hughes de la Naugatuck High School s'est tout de suite montré enthousiaste et un projet ambitieux et pérenne a vu le jour. Dès le mois d'avril 2013, les deux enseignantes françaises ont organisé un voyage aux USA pour 26 élèves.



#### Le séjour se structurait autour de quatre grandes thématiques :

- Une thématique musicale : les jeunes musiciens français de l'option musique du lycée avaient créé une comédie musicale, toute en anglais, baptisée "Gatsby", qu'ils ont jouée sur scène aux États-Unis.
- Une thématique linguistique : les jeunes Français ont été immergés dans les familles pendant une semaine et ont suivi des cours au lycée américain.
- Une thématique touristique : trois jours ont été dévoués à la visite de la ville de New York (des grands monuments aux musées, en profitant d'une mini-croisière autour de la Statue de la Liberté...).
- Une thématique de "l'éducation au spectateur" : le groupe a assisté à une comédie musicale, "Le fantôme de l'Opéra", à Broadway, ou encore une messe de gospel à Harlem.

À l'issue de ce premier échange le travail a continué afin d'accueillir à leur tour les élèves américains. Du 12 au 18 avril 2014, 21 élèves ont séjourné à Gisors, accueillis dans des familles françaises.

Au programme : des cours au lycée Louise Michel, un concert en l'église de Gisors, destiné à un public scolaire, un grand concert franco-américain dans la salle des fêtes de Gisors sur une thématique commune : "Thème et Variations", un "Repas normand" afin de mettre en avant la gastronomie du terroir des visites touristiques (Rouen, route des Abbayes, ...).

Ces six jours auront passé bien trop vite au goût des participants mais tous pensent déjà à avril 2015, date à laquelle les Français se rendront de nouveau en Amérique !

- [Site web du lycée](#)
- [Article sur le site web académique](#)

### Bon à savoir

#### ■ Visas et autorisations de sortie de territoire.

Un point sur les autorisations de sortie de territoire : démarches à suivre pour tout élève mineur dans le cadre d'une mobilité à l'étranger.

Document de voyage collectif pour étrangers mineurs scolarisés : procédure d'obtention.

### À ne pas manquer

#### ■ Programme de mobilité franco-suédois « Éducation européenne – Une année en France » année scolaire 2014-2015

Ce programme permet à des élèves suédois de première ou de terminale d'effectuer une année scolaire à titre individuel dans un lycée français. Ces élèves reçoivent des autorités de leur pays une allocation d'études qui couvre l'indemnité versée aux familles d'accueil ainsi que, pour partie, les frais de scolarité et d'internat.

Pour l'année 2014-2015, une quarantaine d'élèves suédois devraient être retenus pour participer au programme.